

古代文史  
名著选译丛书

隋  
唐  
五  
代

巴蜀书社

译注 陈永正

审阅 倪其心

李商隐诗选译

古代文史名著选译丛书

李商隐诗选译

(川)新登字008号

责任编辑：李卫红

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

插 图：张大维

●古代文史名著选译丛书

**李商隐诗选译**

陈永正 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

巴蜀印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张8.25

字数120千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数：1—20000册

ISBN7-80523-358-6/Z·28

定 价：140.00元 (第二批50种)

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目



## 序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。<sup>①</sup>与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师<sup>的</sup>语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京





---

## 前 言

巧啭岂能无本意，良辰未必有佳期。

——李商隐《流莺》

亲爱的读者，在您翻开的这本小书中，一位杰出的歌手，用他那深微婉曲、博丽精工的诗，向您——一千多年后的知音——倾诉他的欢乐、相思和失恋，倾诉他理想的追求与幻灭，以及在人生浑浊的长河中流不尽的痛苦。在这里，向您展示的一颗诚挚的心灵中最美丽的东西，也是我国诗歌百花园中一株芳馨别具的奇葩。

这位歌手，就是晚唐诗人李商隐。

李商隐（约813—858），字义山，号玉谿生，又号樊南生。原籍怀州河内（今河南沁阳），自祖父李浦起，迁居郑州荥阳（今属河南）。他生于一个衰落的贵族家庭，自称是宗室之后，但前几代人都只做过县令、县尉和州郡佐一类的低级地方官吏，父亲李嗣曾任获嘉县令，早死。家境日益艰困，“宗绪衰微，簪纓殆歇”（《祭处士房叔父文》）、“四海无可归之地，九族无可倚之亲……人生穷困，闻见所无”（《祭裴氏姊文》）。在这严峻的生活环境中，李商隐勤奋读书，志在猎取功名，振兴家道。他跟随一位积学的堂叔学习经籍和古文，十六岁时就著有《才论》、《圣论》等文章，为士大夫所知。

唐文宗大和三年（829），李商隐被天平军节度使令狐楚召聘入幕作巡官，开始了他一生飘蓬般的“薄宦”生涯。令狐楚很爱重他的才华，竭诚奖掖，亲自指导他学习时兴的骈文，并让儿子令狐绹与他交游。大和六年，令狐楚调任河东节度使、北都留守，李商隐随从至太原。他二十二岁时初次到

京城应举，落第后一度在从表叔兖海观察使崔戎幕中。不久崔戎病卒，他无所依倚，便到河南济源的玉阳山、王屋山一带隐居学道。在唐代，学道是一种时髦的风尚、求仕的“终南捷径”。李商隐学道的最大收获大概就是彻底认识到求仙的虚妄，这反映在他后来写的许多与仙道有关的讽刺诗中。他还与女道士宋真人相恋。宗教的神秘气氛，道山幽奇冷峭的环境以及受压抑的苦闷的爱情，都给他提供了不少诗材和意境。

李商隐早年的诗作存留不多，但也显露出诗人远大的志向和卓越的才华。其中有一部分直接反映当时重大的社会政治问题的诗篇，如《隋师东》、《重有感》、《行次西郊作一百韵》等诗，有力地抨击宦官和藩镇割据势力，指事陈情，激切感人。还有一些作品用比兴的手法，寄托个人的凌云壮志和用世抱负，如《初食笋呈座中》和《无题》（八岁偷照镜）等，笔意宛转，含蓄有味。这些作品已初步显示了作者独特的艺术风格。

开成二年（837），李商隐经令狐绹引荐，登进士第。从此正式踏上仕途，并被卷入了复杂尖锐的党争中去。这年冬天，令狐楚卒，诗人失去凭依，次年 to 泾州（今甘肃泾川）入泾原节度使王茂元幕府。王茂元爱其才，将女儿嫁给他。当时唐王朝内

部以牛僧孺和李德裕为首的两大政治集团正进行激烈的斗争（史称“牛李党争”），令狐父子属牛党，王茂元则接近李党。李商隐对两党并不怀偏见，也没有攀附其中任何一个，而令狐绹及牛党中人却认为他“背恩”、“无行”（《旧唐书·李商隐传》）。从此，他便在两党倾轧的险恶的政治漩涡中，至死无法自拔，成为党争的牺牲品。开成三年，他应吏部博学宏词科考试，先为考官周墀、李回所取，复审时却被中书省中有势力者除名。次年始释褐，授秘书省校书郎，随即外调为弘农尉，又因平反冤狱事触忤上司孙简，几乎罢官。开成五年，辞职回京，请求他调。这时武宗即位，任李德裕为宰相，王茂元也内召入朝。会昌二年（842），李商隐参加吏部甄拔试入选，授秘书省正字，时年三十一岁，以为从此可实现理想，重振家声。可惜同年冬，即遭母丧离官，移家永乐（今山西芮城），过着隐居读书的闲适生活。会昌五年秋，服丧期满，回到长安复职。但好景不长，武宗服金丹死去，宣宗即位，重新起用牛党，大黜李党。大中元年（847），李商隐三十七岁，离开长安，开始了长期的漂泊生涯。

从开成三年到会昌六年这九年间，是李商隐的诗歌创作向纵深发展的时期。诗歌的题材更加丰

富，感事抒怀，羁旅行役，咏史咏物，都写得沉厚深婉，在艺术上渐趋成熟之境。其代表作如《安定城楼》、《任弘农尉献州刺史乞假归京》等，表现了诗人的远大理想和铮铮风骨。《哭刘司户蕡》、《哭刘蕡》等，对高风亮节的友人表示了深挚的敬意。

宣宗大中元年（847），李党的给事中郑亚外放为桂州刺史、桂管防御观察使，辟李商隐入幕，为掌书记。诗人在桂州（今广西桂林）虽受礼遇，但心情还是抑郁的。次年二月，郑亚被贬循州刺史，李商隐只好北还，在湖南观察使李回幕中稍事逗留，冬初返长安参加冬选，为盩厔（今陕西周至）尉，不久改为京兆参军。大中三年冬，又到武宁军节度使（治徐州）卢弘止幕中，为判官，得侍御史衔。大中五年春，再入朝，得到对他有宿怨的宰相令狐绹的帮助，补太学博士。不久，妻王氏病故，这使他精神受到很大刺激，思想非常消极和痛苦。大中五年七月，柳仲郢任东川节度使，诗人被辟为书记，在梓州（今四川三台）幕府中一住五年，直到大中十年春，才随柳仲郢返长安，就任盐铁推官，一度游历江东。大中十二年（858），罢职回郑州闲居，大约就在这年年底，李商隐怀着匡国未遂之志，在凄凉寂寞中死去了。年仅四十六

岁。

李商隐在大中年间，度过他最坎坷失意的后半生。这十二年中，三入幕府，飘泊天涯，瞻顾皇都，想念妻儿，忧愤政治生活的黑暗，感慨世事的沧桑变幻，他写了大量的政治议论诗和抒情诗。忧时伤国的感情和个人不幸的身世结合起来，形成了他晚期诗歌沉郁苍凉的风格。这时期的诗作如《乱石》、《梦泽》、《杜工部蜀中离席》、《夜饮》、《筹笔驿》等，都是感怀身世、吊古伤时的名篇。而在颓年时写作的《幽居冬暮》，则自然深至，以沉挚之笔表达壮志难酬的悲愤。李商隐后期的诗歌，风格老成，情致深蕴，在艺术上已达炉火纯青的境界。

## 二

李商隐是晚唐渐趋寥落的诗坛中最光辉灿烂的一颗晨星。他的诗作流传下来的约六百首，其中比较突出的是抒情诗。而在抒情诗中最主要的是自伤身世之作。

由于适逢衰世，命运坎坷，在李商隐的抒情诗中，表现了积极用世和消极避世两种思想的矛盾，

传达了封建社会中怀才不遇的文人苦闷忧痛的心声。诗人的本性是要奋发向上、有所作为的，他青年时代写的《安定城楼》诗中，就曾发出“永忆江湖归白发，欲回天地入扁舟”的豪言壮语，表现了诗人的气概和襟怀。尽管在仕途上困顿失意，屡遭排斥，仍希望能有所作为，一展抱负，直到去世前不久，他还为自己未能实现救国救民的愿望而感愤不已：“如何匡国分，不与夙心期！”（《幽居冬暮》）另一方面，由于壮志成虚，致君无路，诗人惘惘不甘而又无法自遣，在他的诗中常流露出浓重的悲观伤感的情绪。他借酒消愁：“谁能辞酌酊？淹卧剧清漳！”（《夜饮》）他欲哭无泪：“鸞啼如有泪，为湿最高花。”（《天涯》）家国之感，身世之悲，触绪纷来，这些诗歌沉痛地控诉社会对人才的摧残，即令千百年后的读者都为诗人不幸的命运而咨嗟不已。

李商隐的诗歌，每每“因事寄情，寓物成命”（《上令狐相公状二》），以咏物来寄寓作者的情怀，这是李商隐抒情诗的一个重要的表现形式。诗人以敏锐的观察力，体物入微，先得物之神理，然后把自己的感受融进物中，物我一体。如：“万里重阴非旧圃，一年生意属流尘。”（《回中牡丹为雨所败》）流光晚晚，国香零落，这不也是诗人自

己身世的写照吗？又如著名的《蝉》诗，“本以高难饱，徒劳恨费声。五更疏欲断，一树碧无情。”写蝉悲鸣传恨，但却得不到同情，表达了诗人哀告无门的痛苦的心声。物我交融，思深意远。

在李商隐的抒情诗中，最引人注目的就是“无题”诗。无题诗是李商隐独具一格的创造，大都写得较为深曲隐晦，千百年来解说纷纭，莫衷一是。这些诗歌每以爱情相思为题材，情致缠绵，意境幽渺，辞藻精丽，声调和美，代表了李商隐诗艺术上的最高成就，也是唐诗艺术宝库中不可多得的瑰宝。无题诗中有些寄寓身世感慨之作，如“何处哀筝随急管”、“重帙深下莫愁堂”等，用意显明，繁解较易；但多数篇什托意是在若有若无之间，难以一一指实，如“来是空言去绝踪”、“相见时难别亦难”等，表达固结不解的深怨遥情。其中如“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”等名句，长期以来被人们广为传诵。这也说明无题诗中抒写的悲剧性的爱情相思，是与诗人个人身世和时代命运息息相通的，它表现了作者在政治生活上的希望、追求以及失意的苦闷和悲愤。

除了无题诗中若隐若现的情诗外，李商隐还写了大量有关恋爱、婚姻和家庭生活的诗篇。其中如《碧城》、《重过圣女祠》、《春雨》等诗与无题



诗相似，意境惆怅迷离，大约有些难言之隐。经历过几次痛苦的失恋之后，李商隐和王茂元之女结了婚。出身贵家的王氏很贤德，即使这场婚姻给诗人带来许多政治上的麻烦，但他们夫妇间的感情还是十分融洽的。诗人在宦游飘泊时，写了不少表现客中思家心事的深于言情的佳作。王氏卒后，诗人悲痛万分，更写了许多悼亡诗。如《伤悼后赴东蜀辟至散关遇雪》，写赴蜀途中遇雪，梦见王氏为自己赶制寒衣。无家而作有家之想，真是字字血泪，至情感人。

李商隐写了许多政治诗，其中的重要内容是反映唐代后期的政治生活和社会面貌。诗中常对当时严重的政治问题提出自己精辟的见解，并表现了对国事的关切和忧愤。诗人强烈地反对宦官专权和藩镇割据这两大政治祸害。如名作《重有感》记述大和末年震动朝野的“甘露之变”，对宦官篡权乱政、屠杀士民的暴行进行了无情的揭露和鞭挞，表现了作者卓越的识见和胆略。《隋师东》反对藩镇割据，并指出朝廷政策的失误，任用非人，以至军阀野心得逞。尤其是长篇古诗《行次西郊作一百韵》，追溯唐王朝二百年来治乱兴衰的历史，具体描述唐中叶以来的社会面貌，揭露了朝政的腐败和藩镇割据纷争给人民带来的苦难，其深度和广度不